

# **ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ В УСЛОВИЯХ СОВРЕМЕННОГО РЫНКА ТРУДА**

Коллективная монография

Под общей редакцией Л.А. Борисовой, Е.А. Княжевой

Москва  
Р.Валент  
2017

ББК 81'25:004.738.5  
УДК 81

Рецензент: доктор филологических наук, профессор Воронежского государственного педагогического университета Н.А. Сребрянская

Б72 Подготовка переводчиков в условиях современного рынка труда: колл. монография/под общ. ред. Л.А. Борисовой, Е.А. Княжевой. – М.: Р.Валент, 2017. – 228 с.  
ISBN 978-5-93436-538-5

В монографии рассматриваются теоретические и прикладные аспекты подготовки переводчиков в вузе. Опираясь на требования образовательных стандартов и профессионального сообщества, авторы обобщают собственный практический опыт подготовки переводчиков и предлагают пути формирования компетенций будущего специалиста. В монографии описывается организация процесса обучения устному и письменному переводу, обращается внимание на отдельные языковые аспекты подготовки переводчиков, подчеркивается важность владения переводчиком информационными технологиями.

Для преподавателей переводческих дисциплин и студентов переводческих отделений, лингвистов, переводчиков, исследователей, а также всех интересующихся проблемами переводоведения и дидактики перевода.

ББК 81'25:004.738.5  
УДК 81

Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через информационно-телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем запрещается и преследуется в соответствии с 4-й частью Гражданского Кодекса РФ и Законом №149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» с учетом изменений, внесенных в него Законом №364-ФЗ.

© Коллектив авторов, 2017

© Оригинал-макет издательство «Р.Валент», 2017

Ответственный редактор — Колесниченко В.Р. Редактор — Кочин В.П.  
Корректор — Комарова И.В. Компьютерная верстка — Колесниченко В.В.

Подписано в печать 06.10.2017 г. Печать офсетная. Бумага офсетная.

Гарнитура Minion Pro. Формат 60×90 1 / 16. Объем 14,25 усл. п.л.

Тираж 300 экз. Заказ №

Сайт издательства: [www.rvalent.ru](http://www.rvalent.ru), e-mail: [rvalent@yandex.ru](mailto:rvalent@yandex.ru).

# СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	7
<b>Раздел 1. Стандарты подготовки переводчиков</b> <i>(Л.А. Борисова)</i> .....	9
Общая характеристика программы подготовки переводчиков по направлению 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) .....	17
Общая характеристика программы подготовки переводчиков по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) ..	19
Общая характеристика программы подготовки переводчиков по направлению 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) .....	26
Компетенции преподавателя перевода .....	28
Содержание практики .....	31
Содержание государственной итоговой аттестации. Требования к ВКР .....	36
Переводческий конкурс .....	39
Литература .....	41
<b>Раздел 2. Лексически ориентированная грамматика как основа формирования языковой компетенции переводчиков</b> <i>(Т.М. Ломова, Т.М. Чирко)</i> .....	43
Скрытые грамматические категории и лексикализация грамматики .....	44
Лексически ориентированный синтаксис – путь к лексикализации грамматики . . .	47
Использование лексико-синтаксического анализа для выявления правил словоупотребления .....	50
Лексико-синтаксический анализ некомпозиционных единиц в аспекте перевода .....	55
Основные характеристики учебного пособия по лексически ориентированной грамматике английского языка “Making a Message in English” .....	61
Использование корпусного экспресс-анализа в переводческих целях .....	64
Литература .....	68
<b>Раздел 3. Грамматика текста: языковой и переводческий аспекты преподавания</b> <i>(О.О. Борискина, С.Л. Лукина, Е.Л. Пивоварова, Н.С. Родионова)</i> .....	69
Литература .....	82
<b>Раздел 4. Составление переводческого глоссария: современные подходы</b> <i>(Е.С. Сазонова, И.Н. Яковлева)</i> .....	83
Литература .....	92
Источники примеров .....	92
<b>Раздел 5. Обучение устному переводу</b> <i>(Л.А. Борисова, Н.А. Караваева)</i> .....	94
Литература .....	113
<b>Раздел 6. Предпереводческий анализ текста в аспекте теории дискурса</b> <i>(Д.А. Холина)</i> .....	114
Содержание разделов дисциплины «Теория дискурса и текста» .....	115
Контрольно-измерительный материал № 1 .....	121
Схема анализа фрагмента дискурса/текста по дисциплине «Теория дискурса и текста» .....	122
Сокращенная схема анализа .....	123
Литература .....	123

<b>Раздел 7. Обучение письменному переводу</b>	
(Е.А. Княжева, И.Н. Яковлева, Ю.А. Дымант) . . . . .	125
Организационные и методические принципы обучения . . . . .	125
Первый этап обучения письменному переводу . . . . .	127
Второй этап обучения письменному переводу . . . . .	129
Третий этап обучения письменному переводу . . . . .	137
Четвертый этап обучения письменному переводу . . . . .	143
Литература . . . . .	152
<b>Раздел 8. Литературное редактирование текста перевода</b>	
(И.А. Борофанова) . . . . .	154
Литература . . . . .	168
<b>Раздел 9. Теория и практика оценки учебного перевода</b>	
(Е.А. Княжева) . . . . .	169
Концептуальные проблемы оценки учебного перевода . . . . .	170
Принципы отбора оценочных критериев . . . . .	172
Переводческие ошибки как основной параметр оценки качества перевода . . . . .	176
Анализ ошибок на материале учебных переводов . . . . .	182
Литература . . . . .	193
<b>Раздел 10. Использование современных информационных технологий</b>	
<b>и ресурсов Интернета в профессиональной подготовке переводчика</b>	
(О.М. Воеводская) . . . . .	194
Литература . . . . .	208
<b>Раздел 11. Автоматизация деятельности переводчика</b>	
(А.А. Исаева, Е.Е. Сухарева, О.В. Шурлина) . . . . .	212
Области применения информационных технологий в переводе . . . . .	212
Системы класса Translation Memory . . . . .	215
Облачные ТМ-системы . . . . .	220
Системы класса Machine Translation . . . . .	221
Литература . . . . .	226
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> . . . . .	227
<b>ОБ АВТОРАХ</b> . . . . .	228

*Посвящается  
15-летию кафедры теории перевода  
и межкультурной коммуникации  
Воронежского государственного университета*



*Чтобы обучить другого, требуется больше ума,  
чем чтобы научиться самому.*

*Мишель де Монтень*

## **ВВЕДЕНИЕ**

Предлагаемая вашему вниманию монография подготовлена профессорско-преподавательским составом кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации факультета романо-германской филологии Воронежского государственного университета. В ней представлены результаты пятнадцатилетней работы по реализации концепции подготовки переводчиков, которая была разработана под руководством первого заведующего кафедрой, доктора филологических наук, профессора В.Б. Кашкина (1955–2014) и получила последовательное отражение как в нормативных документах (учебных планах и рабочих программах), так и в практической работе преподавателей и учебно-методическом обеспечении учебного процесса.

Поскольку основной целью данной работы является обмен практическим опытом, основное внимание авторов сосредоточено на содержании практических дисциплин и соответствующих знаниях, умениях и навыках (компетенциях), формирование и развитие которых необходимо для подготовки переводчика, способного успешно работать в современных условиях. Одна из наиболее актуальных проблем профессиональной подготовки переводчиков заключается в необходимости соответствовать требованиям образовательных и профессиональных стандартов, что непосредственно связано с проблемой поиска эффективных организационно-методических решений. Данная проблематика освещается в разделе Л.А. Борисовой «Стандарты подготовки переводчиков».

Подготовка профессиональных переводчиков в современных условиях как никогда ранее требует комплексного подхода. Поэтому крайне важно, чтобы на решение этой задачи работали все дисциплины – как общие, так и специальные. И в первую очередь это касается языковой подготовки переводчиков, которая, по нашему глубокому убеждению, должна включать аспекты обучения, ориентированные на специфику этой деятельности. В разделе Т.М. Ломовой и Т.М. Чирко «Лексически ориентированная грамматика как основа формирования языковой компетенции переводчика» рассматриваются вопросы разработки и реализации задачи создания грамматики, учитывающей лексическое наполнение отдельных позиций в составе синтаксического целого. В разделе О.О. Борискиной, С.Л. Лукиной, Е.Л. Пивоваровой и

Н.С. Родионовой «Грамматика текста: языковой и переводческий аспекты преподавания» речь идет о формировании умения рассматривать текст как логически и тематически связную последовательность знаковых единиц, основными свойствами которой являются связность и целостность. В разделе Е.С. Сазионовой и И.Н. Яковлевой «Составление переводческого глоссария: современные подходы» представлен переводческий аспект работы с узкоспециализированной лексикой.

При обучении таким видам перевода, как устный и письменный, крайне важно учитывать коммуникативную природу данной деятельности. Это означает, что характер коммуникативной ситуации определяет задачи переводчика и, соответственно, умения и навыки, которые формируются на разных этапах обучения. Раздел Л.А. Борисовой и Н.А. Караваевой «Обучение устному переводу» посвящен содержанию и организации обучения устному последовательному и синхронному переводу.

Обучение письменному переводу включает три основных аспекта, отражающих основные этапы работы переводчика. В разделе Д.А. Холиной «Предпереводческий анализ текста в аспекте теории дискурса» рассматриваются концептуальные и методические аспекты анализа текста. В разделе Е.А. Княжевой, И.Н. Яковлевой и Ю.А. Дымант «Обучение письменному переводу» обсуждаются проблемы организации и содержания обучения переводу на различных этапах подготовки. В разделе И.А. Борофановой «Литературное редактирование текста перевода» речь идет о необходимости и характере заключительной стадии работы над текстом. Интегральной составляющей обучения переводу является оценка его качества, которая в учебной сфере обусловлена дидактическими задачами. Содержание и процедура оценки представлены в разделе Е.А. Княжевой «Теория и практика оценки учебного перевода».

Работа переводчика в современных условиях включает использование различного рода информационных ресурсов и информационных технологий. В разделе О.М. Воеводской раскрывается содержание курса «Использование современных информационных технологий и ресурсов Интернета в профессиональной подготовке переводчика», в котором особое внимание уделяется обучению поиску необходимой информации, использованию данных корпусной лингвистики, разнообразным ресурсам Интернета. Раздел А.А. Исаевой, Е.Е. Сухаревой и О.В. Шурлиной «Автоматизация деятельности переводчика» знакомит со сферами применения информационных технологий в переводе, а также содержит обзор наиболее востребованных в настоящее время САТ-средств.